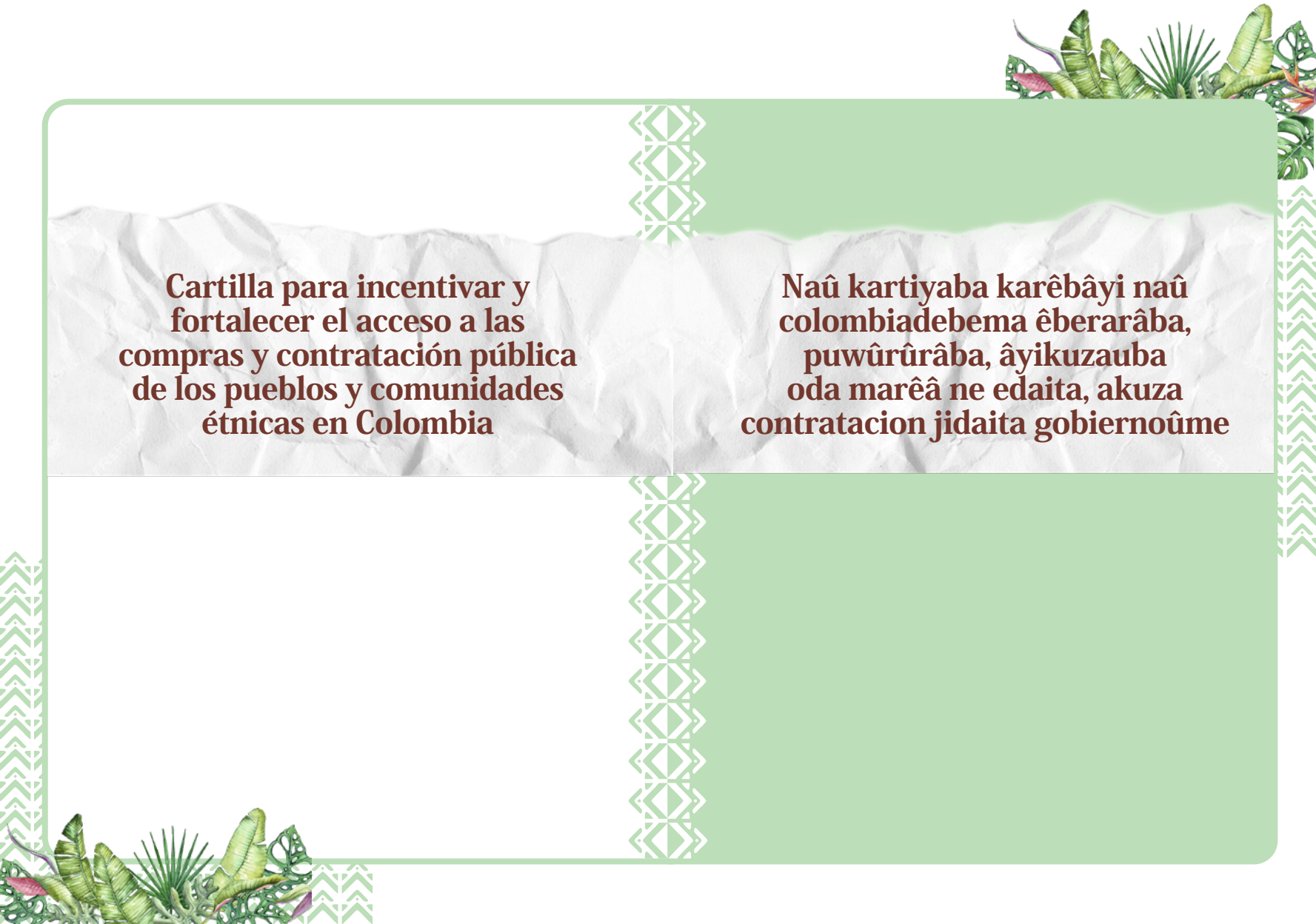




# Cartilla para incentivar y fortalecer el acceso a las compras y contratación pública de los pueblos y comunidades étnicas en Colombia

ESPAÑOL - EMBERÁ KATÍO





**Cartilla para incentivar y  
fortalecer el acceso a las  
compras y contratación pública  
de los pueblos y comunidades  
étnicas en Colombia**

**Naû kartiyaba karêbâyi naû  
colombiadebema êberarâba,  
puwûrûrâba, âyikuzauba  
oda marêâ ne edaita, akuza  
contratacion jidaita gobiernoume**



**Director General**  
Cristóbal Padilla Tejeda

**Secretaría General**  
Ana María Tolosa Rico

**Subdirectora de Negocios**  
Yenny Liseth Pérez Olaya

**Subdirectora de Gestión Contractual**  
Carolina Quintero Gacharná

**Subdirector de Información y Desarrollo Tecnológico (IDT)**  
Richard Ariel Bedoya De Moya

**Subdirector de Estudios de Mercado y Abastecimiento Estratégico (EMAE) (E)**  
Richard Ariel Bedoya De Moya

**Asesor Experto de Despacho**  
José Tarcisio Gómez Serna

**Asesor de Comunicaciones Estratégicas**  
Richard Camilo Romero Cortés

**Asesora Experta de Despacho**  
Sindy Alexandra Quintero Hernández

**Asesora de Control Interno**  
Edith Cárdenas Herrera



**Secretario Técnico Indígena de la CNTI**  
Camilo Niño Izquierdo

**Coordinador Observatorio de Derechos territoriales de los Pueblos Indígenas**  
Juan Pablo Muñoz

**Equipo de Comunicaciones**

**Coordinador de Comunicaciones**  
Sebastián Montañez Cifuentes

**Coordinadora Ka'tikunsi**  
Johanna Malagón Chivatá

**Ilustración y diagramación**  
Mauricio Suárez

**Traductor**  
Vladimir Rubiano  
Líder indígena del Pueblo Embera Katío

**Control Master Ka'tikunsi**  
César Augusto Rojas

**Diseñador Gráfico**  
Hernando Reyes

**Diseñadora Gráfica**  
Camila Yopasa



## ¡Bienvenidos!

La presente cartilla es una apuesta de la Agencia Nacional de Contratación Pública – Colombia Compra Eficiente, para incentivar la participación de los pueblos y comunidades étnicas en las compras y contratación pública, mediante el desarrollo de los principios de igualdad, equidad e inclusión social.

Durante el recorrido de este documento, encontrarás elementos que te permitirán identificar los derechos de los pueblos y comunidades étnicas, así como sus posibilidades de entrar al sistema de compra y contratación pública. Igualmente, aprenderás sobre los contratos estatales y la manera en la que estos pueden aportar en el desarrollo y garantía de los derechos de los grupos étnicos.



## ¡Biazebuda!

Nañ kartiyadeba Agencia Nacional de Contratación Pública – Colombia Compra Eficiente karêbakirâbũ colombiadebema êberarâba, pũwũrũraba âyikuzaũba oda marêa ne edaita, akũza contratación jidaita gobiernoume. Mawua ozeabũ êberâra jôma daũcha ba marêa, akũza daũcha trajamarêa.

Nañ kartiyade, ûdubidâyi êberarâba ûdukawadamarêa, kârêta diadaibarata âyia, akũza sâwua ozeabu ne edaita, akũza contratación odaita gobiernoume. Adewara kawadâyi kârêta contratos estatales, adewara sâwua maũneba êberâra jôma bia omarêa, akũza âyia diaibadara jôma diadamarêa.





## Para comenzar...

### ¿Sabes qué es el Estado?

El Estado es la forma de organización política de un país. En el caso de Colombia, somos una República Unitaria que tiene como prioridad:

- ◆ La dignidad humana,
- ◆ El trabajo,
- ◆ La solidaridad de las personas que lo integran y,
- ◆ La prevalencia del interés general sobre el particular.



## Jûdrûita...

### ¿Kaubuka bua kârêta estadora?

Drua zromane jôma organizacionrâ bûrata, maîta Estado. Dâyrâ drua Colombiadera, gobierno ababai bua. naûrâta nara krîchabu êberârâita:

- ◆ Jômaûta bia duanamarêa,
- ◆ Jômaûta trajo bia erpanamarêa,
- ◆ Êberâra jômaûta yi ya karêbapanamarêa, akûza,
- ◆ Wuabema êberârata krîchamarêa dâyitrû ababai krîchai kaude.

## Y esto, ¿Dónde lo dice?

La Constitución Política de 1991 en su artículo primero indica:

*“Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general”*

## Pero... ¿alguna vez te contaron que el Estado Colombiano tiene unos fines mediante los que busca el bienestar general de las personas que lo integran?

¡Pues sí! La existencia del Estado se justifica en su deber de materializar fines u objetivos de todos sus asociados, que buscan principalmente la mejora de las condiciones de las personas que lo integran. Esa mejora de condiciones está relacionada con la vida, la educación, la salud, la vivienda digna y la economía, entre otras.



## Naûra, ¿sama jarabû?

La Constitución Política de 1991 yi narabema bedeadê naûta jarabû:

*“Colombia Estadodera êberâra jômaûta daucha duanu, âya krîchabûra jômaûba jaraseabû, Dâyrîâ drua colombiadera, gobierno ababai bûa. âyi pûwûrûrâza kîrâ awuara sokapanu mina jôma bedea abarika bû, wabiata ûdubîpanu, êberâra jômauta trajo bia erpanamarêa panu, âyi pûwûrûrane burâra*

## Mamina... ¿jarabadaka Colombia Estadoba jûrûbuta êberâra iyi druadebema jôma zawuâ karêbakîrâbuta?

¡Mawuâ! Colombia Estadodera jôma organizaciôn buraba jûrûpanu êberâra iyi drua debema jôma karêbaita, naûra bara jûrûbu êberâra aba abaka audre bia pana marêa. ¿karêne?, âyi bebude bia panamarêa, audre nekawuadamarêa, kâya ê panamarêa, de bia deta erpanamarêa, nekarê edaita erpanamarêa, akuza ne karê wuabemarâta.

A continuación, relacionamos los fines del Estado Colombiano, que se encuentran en el artículo 2 de la Constitución Política:

- ◆ Servir a la comunidad.
- ◆ Promover la participación general.
- ◆ Garantizar que los principios, derechos y deberes, sean efectivos.
- ◆ Convivencia pacífica.

## ¿Sabías que esos fines se relacionan con el reconocimiento de los derechos de los pueblos y comunidades étnicas?

Como vimos, el Estado tiene dentro de sus fines el goce efectivo de los derechos y la convivencia pacífica, y para lograrla se debe garantizar el respeto a las diferencias y necesidades particulares de los pueblos y comunidades étnicas.



Kôbe buru, kawadayi Colombia Estadoba karêta okirâbuta, maûra jarabu en el artículo 2 de la Constitución Política:

- ◆ Comunidata karêbaita.
- ◆ Jûrûbu jômaûba ne karê odamarêa.
- ◆ Karêbabu jôma aripe oda merea, êberâra ne karê nesida buta diadamarêa, akûza âyabida nokorâ bedeata urînamarêa, akuza ibiade panamarêa.

## ¿Kaûbasika za bedea jarapanurâ êberâra comunidarâitabida buta?

Atia ûdukawatabe kîrâka, Colombia Estadobara krîchabu iyi comunidadeba êberârâba nesidabuta jôma diadamarêa akûza ibiade panamarêa, naû oira wabiata ûdubi bara âyira kîrâ awuara krîcha bu mina, akûza êberâra comunidaba kîrâ awuara nesidabuta.



## ¿Sabes cuáles son los derechos de los pueblos y comunidades étnicas?

Los pueblos y comunidades étnicas cuentan con una variedad de derechos que respaldan la garantía por parte del Estado colombiano de diversas formas o estilos de vida.

A continuación, te relacionamos algunos de los más importantes:

- ❖ Protección de la riqueza cultural de la nación;
- ❖ Derecho a la autodeterminación;
- ❖ Oficialidad de lenguas y dialectos;
- ❖ Respeto a la identidad en materia educativa;
- ❖ A la cultura;
- ❖ Derecho a la subsistencia;
- ❖ Derecho a la integridad étnica, cultural y social;
- ❖ Derecho a la propiedad colectiva;
- ❖ Derecho a participar en las decisiones relativas a la explotación de recursos naturales en sus territorios.

## ¿Kawuabuka bua, karêta diadaibarata êberâ Comunidarâ?

Colombia debema p̄w̄r̄ra, ak̄za êberâ comunidarâra, nekarê bio erpanu âyia diadaibarata, mawuâ Noko Colombia debemabara iduaribibu nekarê bio bamarêa.

Kôbe buru jaradiayi, saêrâta narabemata:

- ❖ Karêbaibara adua ê marêa cultura colombia debemata;
- ❖ Iduaribibu âyikuzaêba ne karê zâwuâ oda marêa;
- ❖ Bedeaseabu âyi bedeabu, bedeade;
- ❖ Wawiaibara, âya zâwuâ nekawab̄ta;
- ❖ Âyi culturata;
- ❖ Diaibara âya nesidabuta biia panamarêa;
- ❖ Iduaribibara êberârara âyi culturade, ak̄za âyi krîchade bamarêa;
- ❖ wawiaibara âya nekarê jômaêne erbuta;
- ❖ Âyi druade nekarêbura, âyaburu kaubu zâwuâ sokaita.



## ¿Cuáles son los Pueblos y Comunidades étnicas reconocidas por el Estado?

Actualmente, el Estado reconoce plenamente los siguientes pueblos y comunidades étnicas en Colombia:

- ◆ Pueblos Indígenas.
- ◆ Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras.
- ◆ Pueblo Rrom o Gitano.



## ¿Saûra pûwûrûrâta, akûza Saûra comunidarâta ûdukawbu Estado Colombia debemabara?

Idi ewadera, Estado Colombia debemabara ûdukawabû naûra comuidarâta, akûza naûra pûwûrûrâta:

- ◆ Êberâ pûwûrûrâta.
- ◆ Comunidarâ yi paimarâta, Afrocolombianarâta, Raizalerâta akûza Palenquerarâta
- ◆ Pûwûrû Rrom mane ê buru Gitanorâta.





## ¡Ahora hablemos de contratación!

### ¿Qué es la contratación estatal?

Este es un mecanismo del que se vale el Estado para proveer de bienes, servicios y obras a la sociedad, con el fin de garantizar el goce de derechos de manera efectiva y eficiente a todos los y las ciudadanas, así como para garantizar su funcionamiento y operación. Lo anterior se hace a través de procedimientos determinados en la Ley que le ayudan a las entidades, tanto a seleccionar sus proveedores en el caso de procesos competitivos, como a través de contratación directa, cuando por múltiples circunstancias, la normativa prevé esta posibilidad.

## ¡Kôbe buru bededayi contratación ûrû!

### ¿Karê Estadoûme contratato jidaira?

Mauneba Colombia Estadodebemabara diabu karêbata êberâraba nesidabuta, mawuâ obu êberâra jômaûba erpanamarêa âya nesidabuta, bia baita, akûza sobia baita, akûza akûnumu iya jarada jôma aripe odamarêa. Naû kawuâ jôma oirâ, oibara Leyba jarabu kirâka. Mawuâ comunidarâbara âya jidaseabu âyi ma audre yibiata trajaita âyiûme, âya buru kawuâ jidaseabu baera.





## Entonces... ¿Qué son los contratos estatales?

Los contratos estatales, son acuerdos de voluntades entre dos o más partes; alguna de ellas una entidad pública, que se realizan para la adquisición de bienes, obras o servicios.

## ¿Sabías que los contratos estatales sirven para mejorar las condiciones de vida de los pueblos y comunidades étnicas?

¡Claro!... Las entidades públicas tienen la obligación y el reto de garantizar el goce de los derechos de los ciudadanos que pertenecen a las minorías étnicas, así como de garantizar el goce de derechos de las comunidades, y con el fin de lograr esto, pueden buscar proveedores de los bienes y servicios en el mercado o pueden contratar a las comunidades étnicas para que a través de ellas se gestione la satisfacción de sus necesidades.

## Mobera... ¿Karê Contrato Estadoûme?

Contrato estadoûme, jarakîrâbu ûmebedea osida mane e buru audre, naîrane eda bu zâwuâ ne edaita, akuza zâwuâ nenedoita, âyi comunidad audre bia baita.

## ¿Kawuabasika contrato Estadoûme jidaibara karêbabuta êberârata audre bia panamarêa âyi puwûrûde, akuza âyi comunidade?

¡Mawuâ!... Colombia debema organizaciônbara, karêbaibara, akuza oibara noko Colombia debemarâba dia marêa êberâ comunidarâba âya nesidabuta. Maî mawuâ oira, jûrûyi kaiba karêbaita âya nesidabu erbaita, êberâ jâpe debemata mane ê buru âyi comunidabemata.





## ¿Y entonces, pueden las comunidades étnicas ser proveedoras del estado?

¡Por supuesto! Las comunidades y pueblos étnicos pueden ser proveedoras del Estado a través de dos mecanismos:

1. Si un pueblo o comunidad étnica o sus miembros presta servicios u ofrece un producto que resulta de interés para las entidades públicas, entonces las comunidades podrán participar de procesos de contratación competitivos que adelante esa entidad, y en caso de cumplir con los requisitos exigidos, se convertirán en ¡Proveedor del Estado!, o, de otra parte,
2. La ley permite que las entidades públicas contraten con los pueblos y comunidades étnicas de manera directa de una forma diferencial, a través de diferentes figuras. Te lo explicaremos a continuación abordando en primer lugar la contratación con Pueblos indígenas seguido de la contratación con Comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras...

## ¿Mobera, êberâ comunidarâbida ne nedoseabuka Colombia debema nokoa?

¡Mawuâ! Êberâ comunidarâbara, akûza pûwûrûrâbara ne nedoseabu Colombia debema nokoa, ne kîrâûmedeba:

1. Êberâ Comunidarâba, akûza pûwûrûrâba, ne erbuburu Colombia debema Nokoba nesidabuta, mawuâ buru kartata oseabu âyisida mañne eda trajaita, akûza nenedoita, mawuâ comunidabara nenedoseabu Estadoa
2. Colombia debema Leyba iduaribibu êberâ comunidarâbara, akûza pûwûrûrâbawara bedea auda marêa, mawuâ âyi sida trajadamarêa Colombia Nokoûme. Atia jaraurîbidayi. Nara bededayi zawuâ contrato oseabuta êberâ komunidaûme, arare bededayi, zâwuâ contrato oseabu comunidarâ Negraûme, akûza Afrodescendienteûme, Raizaleûme y Palenqueraûme...

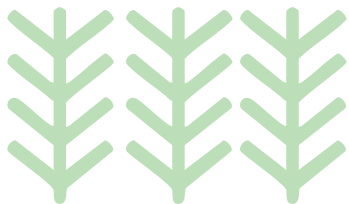


## ¿Que pueden contratar directamente?

### Pueblos indígenas

Los Cabildos Indígenas, las asociaciones de Cabildos Indígenas y/o Autoridades Tradicionales Indígenas, Consejos Indígenas y Organizaciones Indígenas podrán ser contratados por Entidades Estatales a través de la modalidad de contratación directa, siempre que el objeto de la contratación esté relacionado con la ejecución de programas, planes y proyectos asociados con los siguientes asuntos:

- ◆ Fortalecimiento del gobierno propio
- ◆ Identidad cultural
- ◆ Servicios públicos
- ◆ Satisfacción de sus necesidades
- ◆ Garantía de sus derechos
- ◆ Ejercicio de su autonomía



## ¿Karê contratota oseabu Colombia Nokoûme?

### Êberâra puwûrû

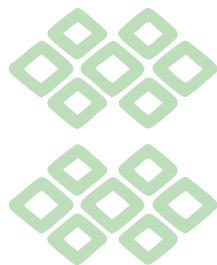
Êberâra Kabildorâta, Êberâ Asociacionrâta mane ê buru, Êberâ Zorârabawara, naûrâba contrataseachu Colombia debema Nokoûme. Maûra contrato oburudera naû karêbaita bai bara:

- ◆ Kabildorâta zarea ba marêa
- ◆ Cultura adua ê marêa
- ◆ Bania biata, ûna barita, erpanamarêa, akûza aûrûrâta...
- ◆ Âya nesidabuta erpanamarêa
- ◆ Diai bara âyia diadaibarata
- ◆ Âyi bude panamarêa

También se puede contratar de manera directa la ejecución de obras públicas que impliquen actividades de mantenimiento y/o mejoramiento de infraestructura social y de transporte, así como el brindar bienes y/o servicios.

Así mismo, los Cabildos y/o Autoridades Tradicionales Indígenas, en representación de sus territorios, podrán formar asociaciones para el desarrollo de sus comunidades, y con esto realizar actividades de industria y comercio, con el fin de impulsar proyectos de salud, educación y vivienda que le favorezcan a la comunidad.

Para esto podrán celebrarse convenios o contratos en donde se tendrá como aporte el conocimiento ancestral de la comunidad.



Akũza Contrato , osea bu Comunidad bawara ne karê buta araoita, akũza audre bia oita. Adewara âya nesidabuta eda diaseabu.

Mawuâ Kabildorâta bedea auseabu iyi comunidad bawara, mûbe bedeaseabu industria y comercioûme, mawuâ proyecto widita, karêba marêa kaya ê baita, ne kawaita, akũza de bia deta, mawuâ âyi comunidade bia duanaita.

Maû Contrato oira, êberâ zorâra krîchade bai bara comunidebemarâra mawuâra, Contrato oseabu.

## Comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras

Los consejos comunitarios de las comunidades negras, regulados por la Ley 70 de 1993 y las organizaciones de base de personas pertenecientes a comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras o sus demás formas y expresiones organizativas podrán ser contratados por Entidades Estatales a través de la modalidad de contratación directa, siempre que el objeto de la contratación esté relacionado con la ejecución de programas, planes y proyectos asociados con los siguientes asuntos:

- ◆ Fortalecimiento del gobierno propio
- ◆ Identidad cultural
- ◆ Servicios públicos
- ◆ Satisfacción de sus necesidades
- ◆ Garantía de sus derechos
- ◆ Ejercicio de su autonomía



## Comunidarâ negrarâ, afrocolombianarâ, raizalerâ akũza palenquerâra

Nokorâ comunidad yi paimarâta (negras), regulados por la Ley 70 de 1993 akũza Asociaciones comunida yipaimadebemarâta (negras), afrocolombianarâta, raizale râta akũza palenquerâta maune ê buru yi organizaburâta, Colombiadebema Estadobara contrato oseabu âyi ûmera, maêra contrato oburudera naê karêbaita bai bara.

- ◆ Kabildorâta zarea ba marêa
- ◆ Cultura adua ê marêa
- ◆ Bania biata, ûna barita, erpanamarêa, akũza aurarâta...
- ◆ Âya nesidabuta erpanamarêa
- ◆ Diadaibara ayia diaibarata
- ◆ Âyi bude panamarêa





## También podrán contratar de manera directa así:

1. Asociaciones Público Populares. Las Entidades Estatales podrán celebrar directamente contratos hasta por la mínima cuantía con personas naturales o entidades sin ánimo de lucro que hagan parte de la economía popular y comunitaria, la ejecución de obras o la adquisición de bienes y servicios relacionados con infraestructura social, vivienda rural, vías terciarias y caminos vecinales, cultura, infraestructura productiva local, proyectos de eficiencia energética, producción de alimentos, suministro de bienes y servicios, gestión comunitaria del agua, saneamiento básico, economía del cuidado, fortalecimiento ambiental y comunitario y adquisición de productos de origen o destinación agropecuarios.
2. Contrato y/o Convenio Interadministrativo. Las entidades públicas pueden celebrar contratos o convenios de manera directa con 1. Asociaciones de cabildos y autoridades tradicionales indígenas; 2. Cabildos, Autoridades y Organizaciones indígenas; Territorios y Resguardos Indígenas, que hayan sido autorizados para administrar recursos del Sistema General de Participaciones y Consejos Indígenas.

## Akūza kawuâbida Contratato oseabu Estadoûme:

1. Asociaciones Publico Populares. Estado Colombiadebamaba Contrato oseabu baldu êberâûme, mane ê buru, baldu Asociacion wuabemarâa bari karêbaya trajabuburu, naêrâta eda buburu comunidade ne karê karêbaita buburu, bari jaraita: ne karê bia oita comunidaitara, akūza ne erbaita âya jôma nesidabuta, akūza o zromâra araoita, adewara o zakerâta araoita, bania bia erpanaita, ûna barita, de bia deta, drua bia akêdaita, akūza neuita, erpanaita.
2. Contrato y/o Convenio Interadministrativo: Estado Colombia-debamaba Contrato oseabu. 1. Kabildo Asociacionûme Akūza Comunidadebema Êberâ Zôrârâûme; 2. Kabilgota, Nokorâta Akūza Êberâra Organizaciônta; Êberâra druata, Estadoba diasiburu âya sokakîrâne sokadamarêa plata zebuta âyi resguardo trêne.





Existen más modalidades de selección en las que pueden participar como ciudadanos colombianos (recordemos que los miembros de los Pueblos étnicos también son titulares de los derechos de la ciudadanía en general) y en caso de cumplir con los requisitos exigidos podrán ser contratistas o proveedores del Estado Colombiano bajo las normas generales de contratación.

## Ten en cuenta que...

### Las entidades públicas sólo podrán contratar...

Con los consejos comunitarios de las comunidades negras, las organizaciones de base y las formas o expresiones organizativas de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras, siempre y cuando se encuentren inscritas en el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, así como el mantenerlo actualizado.



Adewuara kirâ awarabu, Ebera Colombiadebema Estadoñme Contrato oira.(kirabedadru baldu ebera Colombiadebemara mañne eda baseabuta) âya erbubura Colombiadebema Estadoba widibuta Contrato oita, âya bida Contrato oseabu Colombia Estadoñme.

## Naûta kîrâbera...

### Colombiadebema Estadobara naûratru cotrataseabu...

Asociación comunitari paima debemarâta, akûza âyi zâwuâ organizaburâta proyecto oita, akûza , afrocolombiana comunidarâta, akûza raizale comunidarâta adewara palenquera comunidarâta, mamina âyi organización trêra, nañne eda bai bara IRegistro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, nañra ara o erbaibara.





## ¡Ojo!

Si eres una organización de base y/o una forma o expresión organizativa de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras, deberás tener mínimo, diez (10) años o más, en el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, y cumplir con el deber de actualización de dicho registro.

## ¿Qué es el Registro Público Único Nacional?

Ya te voy a contar un poco más sobre el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, y cómo puedes tener más información para registrarte y actualizarlo.

El Registro Público Único Nacional, es aquel que lleva el Ministerio del Interior, con el fin de recoger información sobre los pueblos y comunidades étnicas en todo el territorio nacional.

La Dirección de Asuntos para Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras del Ministerio se encarga de brindar información para cada grupo étnico, y podrá indicarte cómo inscribirte, cómo actualizarlo y qué documentos necesitas para cada trámite.

## ¡Kaubara!

Bu organización erbuta darâba buru mane ê buru ne kîrâ awuâra organizabuburu komunida yi paima debemarâta(negras), afrocolombianarâta, raizalerâta mane ê buru palenquerarâta, mañ organización trêra nañne eda bai bara, lRegistro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, akûza, mama eda bura 10 poaga bai bara, mane ê buru audre. Akûza, nañra ara o erbaibara.

## ¿Karê Registro Público Único Nacionalra?

Kôbe buru, audre bia urîbiyi karêta Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, akûza, zâwuâ buru oseabuta bu trêne mane ê buru bu Asociacion trêta mama eda bueita, akuza ara o erbaita.

Registro Público Único Nacionalra nama eda bunumu Ministerio del Interiorba, êberâra Colombiadebema, akûza awârû Comunidarâñru kawuabuta.

Dirección de Asuntos para Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras Ministeriorâ âya karêbabu ûdukawadamarêa êberâ comunidarâ kîrâ awuara awuarakadebemarâba. Âya jaradia panu zâwuâ buru dayi trê eda bueita, akûza zâwuâ ara o erbaita adewara karê kartata nesidabuta.





## Para las Entidades Públicas...

Si estas adelantando un proceso de contratación con Pueblos y Comunidades étnicas, ¿qué debes saber?

### ¿Qué es la capacidad jurídica?

Es un requisito necesario para celebrar un contrato estatal. Esta debe ser entendida como la aptitud de un sujeto para ser titular de derechos y obligaciones, y permite crear, modificar o extinguir relaciones jurídicas de forma voluntaria y autónoma.

Para el caso de los Pueblos y Comunidades Étnicas esta capacidad se encuentra conferida a las formas organizativas previamente señaladas, en los términos establecidos por la norma que regula cada una de estas figuras. Al final de este documento tienes un catálogo normativo en el que podrás profundizar a nivel de detalle.



## Gobierno Organizaciónraita...

Êberâ pûwêrâ bawara, akûza comunidad bawara contratacionta obara buburu ¿karêta zâwuâ kawaibara?

### ¿Karêta capacidad jurídica?

Naûba jarakîrâbu, yi oseabubara , Contrato oseabu Estadoûme. Naû êberâbara ûdubi bara iya osea buta iyaa jarabudara, akûza nekîrâbio oseabu iyi krîchaba.

Kapurîa pûwêrâita, akûza êberâ comunidarâitara, ûtre jarada kirâka âyira organizabaibara, Naû jôbodoare ûdubi yi docûmentorâne zâwuâ arare arare jarabuta karê zâwuâ odaibarata.

## Ahora... ¿Qué es la Experiencia e idoneidad?

La experiencia se deriva de los contratos que las Comunidades o Pueblos étnicos han celebrado y ejecutado con diferentes contratantes, sin importar la naturaleza de estos.

Ahora bien frente a la idoneidad, la ley permite valorar este requisito teniendo en cuenta un enfoque diferencial.

Recordemos que la idoneidad es la combinación entre el “saber” y el “saber hacer” y que para el caso de los pueblos y comunidades étnicas esta podrá ser estimada en términos de apropiación de los saberes ancestrales y los beneficios de su implementación en el proyecto.

Ahora, es necesario que tengas presente que la idoneidad es diferente a la capacidad para contratar y la experiencia que acreditan los pueblos y comunidades étnicas en un proceso de contratación. Aquí te contamos un poco más...



## Kôbe buru... ¿Karê Experiencia akuza idoneidad?

Kapurîa p̄wûrîrâba, ak̄za êberâ comunidarâba Contrato o wa buruza kawawâna audre, krîcha ê kaiûme contrato oita, mia karê Contratota. Naû kawua buta jarakîrâbu Experiencia.

Kôbe buru, idoneidad êru gobierno Leyba iduaribibu kîrâ awuara odamarêa âyi krîchade.

Kîrâbedatrû idoneidara jarakîrâbuta “kawabuta, akuza zawuâ oita kawabuta” mawuâ kapurîa p̄wûrîrâita, ak̄za êberâ comunidarâitara, naûra oseabayi zôrârâenabema kawabudeba, adewara maûba zawuâ karêbaita projectota.

Kôbe buru, kawuara idoneidata kîrâ awuarabuta contratación jidaimera, kapurîa p̄wûrîrâba, ak̄za êberâ comunidarâba Contrato o wâ buruza kawawâna audre. Nama audre wiña jara urîbidâyi...



## ¡Acá te dejamos algunos ejemplos!

### Ejemplo A:

Las Malocas son consideradas como centros culturales de gran relevancia para los Pueblos Indígenas.

Generalmente para la construcción de estos espacios se requiere de la combinación de los saberes ancestrales de las comunidades y del conocimiento occidental para garantizar una estructura duradera y adecuada.

Así, en el evento en que una Entidad pretenda suscribir un convenio o contrato con el objeto construir estos espacios culturales, los miembros de los Pueblos indígenas resultarían idóneos. En todo caso, las Entidades siempre tendrán que validar las capacidades propias de los Pueblos, en aspectos como: la ejecución exitosa de convenios o contratos anteriores con objeto similar o la acreditación de competencias específicas de las personas que integren al cumplimiento de las obligaciones, entre otros.

## ¡Nama urîbidâyi yizata!

### Yiza aba:

Êberâ puwûrûitara âba yi jurebari dezroma dedara ûdubibu âyi culturade zâwuâ buta.

Naû dezroma de odaira bia kawadaibara zôrârâba de zâwuâ obuta, akæza kapuriaba de zâwuâ obuta, mawuâburu bia odâyi darâbamarêa.

Mawuâ Gobiernobara maû dezroma de odiakîrâburudera, maû de biia oira mamabema êberârâburu bia kawuabu maû de zâwuâ oira. Gobiernobara ijaî bara êberârâba zâwuâ parâita jarapanune, bari jaraita, iya akuyi maû de oina de obari kawuaita, maûneba jaraseabu iyara jôma aripe obarita.





## Ejemplo B:

La región pacífica de Colombia es una de las áreas más importantes debido a su riqueza cultural y natural, siendo el transporte marítimo uno de los medios más utilizados en esta región. Las Champas, son el medio de transporte por excelencia de los habitantes para trasladarse entre los diferentes pueblos y comunidades.

Al igual que en ejemplo precedente, si una Entidad pretende suscribir un contrato con el objeto de mejorar las formas de transporte conforme a las dinámicas sociales de la región, lo ideal sería contar con la participación de los miembros de la comunidad para la ejecución de este.

Si una entidad pública requiere suscribir de manera de directa un contrato o convenio con Pueblos o Comunidades étnicas, deberá hacerlo dentro de los requisitos establecidos, esto es, que el objeto del contrato esté relacionado con el fortalecimiento organizativo y del gobierno propio, la autonomía, la identidad étnica y cultural, la garantía de los derechos y la prestación de Servicios Públicos. Para entender el alcance de estos términos el operador jurídico deberá apoyarse en los pronunciamientos de la Corte Constitucional.

Se recomienda a las Entidades estructurar equivalencias de los perfiles requeridos para la ejecución de los proyectos u objetos contractuales que tengan como propósito la satisfacción de necesidades de los Pueblos y Comunidades étnicas; esto permitirá que en la ejecución de los contratos puedan participar los miembros de estas comunidades.

## Yiza ûme:

Colombia drua pacificadera bu nekarêbiata, âyi culturade, akûza druade, mama dayi wâira Naûta audre soka panu, Champas(yonso), aûrû comunida eda wâira.

Bari jarita ûtre jaradakîrâka, gobiernoba yonsota diakîrâ buru âyi audre bia wâpanamarêa wuabemarâkîrâka, audrera biga bâyi mamabema êberâba jaraburude oita.

Gobierno organizacionba Contratota êberâûme okîrâbuburu, mane ê buru êberâ comunidaûme, Leyba eda jarabukîrâka oibara. Naûnera eda bai bara. Kabildorâta zarea ba marêa, Cultura adua ê marêa, Bania biata, ûna barita, erpanamarêa, akûza awûrûrâta, Âya nesidabuta erpanamarêa, Âyi bude panamarêa. Naû jarabu jôma bia kawaira, yi okîrâbubara kawuabaibara karêta jarabuta corte constitucionalba.

Gobierno organización bara jûrûibara proyecto oburudera êberâraba comunidarâba nesidabura diaita, mawuâ âyi karêbaita. Naûba karêbayi êberârasida maûne eda trajadamarêa



¡Hemos llegado a la parte final de nuestra cartilla! Agradecemos que nos hayas leído y esperamos haber realizado un gran aporte para ti y tu comunidad étnica.

## Para Finalizar...

### ¿Sabías que la Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente cuenta con Catálogos Sociales?

Con el objetivo de vincular a pequeños productores, MiPymes (pequeña, mediana y microempresas) y actores de la Agricultura Familiar, Campesina y Comunitaria y sus organizaciones (asociaciones, cooperativas, entre otras) como proveedores (vendedores) del estado (a las entidades públicas), la Agencia Nacional de Contratación Pública cuenta con instrumentos para que los sectores previamente descritos puedan ser proveedores del Estado. Estos son:



¡Naû kartillara jôa degueba! Biga diapanu bua Naûta jôma leesi baera, akûza Naûba mejâcha kareba marêa kuâgapanu buta, akûza bu comunidata.

## Naû jôita...

### ¿Bua kaubasika Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente adewuara erbuta karta bua âyi ûrû audre kawuadamarêa?

Gobierno Krîchara bu naûra sida eda panamarêa, empresa wiñabuta, ara ûtachuta, arabiara, adewara êberâ ne u erchuberâta, mane ê buru comunidarâta, akûza âyi organizacionrâta, adewara aûrûrâta, ne nedodamarêa Gobierno organizacionra, Agencia Nacional de Contratación Públicaba karêbata erbu empresa na jaradarâita ne nedomarêa Gobierno organizacionra. Naûra maûra:

## Catálogo de Panela, Aromáticas e Infusiones:

Dirigido a productores o comercializadores de panela en bloque, panela pulverizada, panela saborizada, bebidas de panela, aromáticas para infusión, aromáticas con panela, aromática de frutas puedes aplicar con uno (1), varios o todos estos productos en sus diferentes presentaciones.

## Catálogo de Café Social:

Dirigido a productores o comercializadores de café 100% tostado y molido, café tosti3n media – descafeinado y café tosti3n media – instant3neo, puedes aplicar con uno (1), varios o todos estos productos en sus diferentes presentaciones.

Si deseas conocer m3s informaci3n de estos instrumentos, te invitamos a consultar la p3gina web de la Agencia, o a escribirnos tus inquietudes al correo [bebidas@colombiacompra.gov.co](mailto:bebidas@colombiacompra.gov.co) o [caf3.social@colombiacompra.gov.co](mailto:caf3.social@colombiacompra.gov.co)

## ¡Hasta la pr3xima!

A continuaci3n, enlistamos el significado de algunas palabras, para mejor comprensi3n de este documento y el sustento normativo del contenido de esta cartilla. ¡Esperamos sea de ayuda!

## Karta Panela 3r3, Arom3tica 3r3 akuza Infusione 3r3:

Na3-Kartara Panela ne kir3bio o kar3mape nedopanur3ita, adewara bania j3w3r3ta o doita netaeda kir3wara kir3wara nedopanur3ita.

## Karta Caf3 Social:

Na3 Kartara caf3 u erpanur3ita, akuza ma3 nedopanur3ita, Na3 caf3ra w3r3ma akuza iyawa bachu, na3 cafera kir3wuara wuara o kar3mape nedoseabu.

Adewara bia audre kawakir3buburu, edawara internene, p3gina web de la Agencia, mane 3 buru, bura bua kar3ta zawu3 kawakir3buta Na3 correo [bebidas@colombiacompra.gov.co](mailto:bebidas@colombiacompra.gov.co) o [caf3.social@colombiacompra.gov.co](mailto:caf3.social@colombiacompra.gov.co)

## ¡Tea junea yi3dudayi!

K3be buru, jaradiadayi 3k3r3 bedeaba kar3ta jarakir3buta, bua biia kawamar3a Na3 Kartaba jarabu 3r3. ¡Kuaga panu Na3ba kar3bamar3a!

## Glosario – Definiciones

| Término                                                                           | Definición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Asociaciones de Cabildos Indígenas y/o Autoridades Tradicionales Indígenas</b> | Entidad de derecho público, encargada de fomentar y coordinar con las autoridades locales, regionales, nacionales, la ejecución de programas, planes y proyectos del plan de desarrollo relacionadas con el fortalecimiento del gobierno propio, la identidad cultural, el ejercicio de la autonomía, la garantía de los derechos, satisfacción de necesidades y/o servicios públicos de los pueblos y comunidades indígenas.                                    |
| <b>Cabildo Indígena</b>                                                           | Entidad pública especial, cuyos integrantes son miembros de una comunidad indígena, elegidos y reconocidos por esta, con una organización socio política tradicional, cuya función es representar legalmente a la comunidad, ejercer la autoridad y realizar las actividades que le atribuyen las leyes, sus usos, costumbres y el reglamento interno de cada comunidad.                                                                                         |
| <b>Consejo Indígena</b>                                                           | Forma de gobierno indígena conformados y reglamentados a través de sus usos y costumbres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 330 de la Constitución Política.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Organizaciones de Segundo Nivel</b>                                            | Son asociaciones de Consejos Comunitarios, formas y/u expresiones organizaciones de base que agrupan a más de dos (2), inscritas en el Registro Único de la Dirección de Asuntos Palenqueros del ministerio del Afrocolombianas, Raizales y Palenqueros del Ministerio del Interior, siempre y cuando el área de influencia de la organización de segundo nivel corresponda a más de la tercera parte de los departamentos donde existan comisiones consultivas. |

## Glosario – Definiciones

| Yi bedea                                                                          | Karêta jarakîrâbu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Asociaciones de Cabildos Indígenas y/o Autoridades Tradicionales Indígenas</b> | Naê organizaciônra êberâ karêbaita bu. Naê organizacionba karêbabu jôma daucha trajadamarêa Naê kawa odai karêara bedeabu âyi comunidadebemara nokorâême. Naêra jôma daucha odaita âya proyecto êrû krîchadata, naêra jôma karebaita Kabildorâta zarea ba marêa, Cultura adua ê marêa, bania biata, ûna barita, erpanamarêa, akûza awûrûrâta, âya nesidabuta erpanamarêa, âyi bude panamarêa.                              |
| <b>Kabildo Indígena</b>                                                           | Naê organizacionra êberâ karebaita bu. Naêrâra jôma êberârawa bu. Âyira jidasida comunidaba. Comunidad bari bedeaita gobiernoeême, akûza âyara erbu iyi comunidarâ zawuâ araodaita, adewara karêta oita, êberâra krîchade âyi tabu za. Âyi bude panamarêa.                                                                                                                                                                 |
| <b>Consejo Indígena</b>                                                           | Naêra êberâ gobierno, êberâsokaita âyi krîchade âyi tabu za. Artículo 330 Constitución Política de Colombia jarabu kirâka.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Organizaciones de Segundo Nivel</b>                                            | Âyira asociaciôn comunidadebemaême âba trajapanu mane ê buru, ne kirâwara organizabu. Maêra ûmene ûta baibara maê organizaciôn trêra Naême eda baibara, Registro Público Único Nacional del Ministerio de Asuntos Palenqueros del ministerio del Afrocolombianas, Raizales y Palenqueros del Ministerio del Interior, mawuâ oira âyira Colombia departamento biode bai bara. Âyi bu mae organizaciônba aripe onumu akuita. |

| Término                                                                                      | Definición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Organizaciones de Base de Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras</b> | Son asociaciones comunitarias integradas por personas de las Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales o Palenqueras, que reivindican y promueven los derechos étnicos y humanos de estas comunidades.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Consejo comunitario de las comunidades negras</b>                                         | Es la persona jurídica que ejerce la máxima autoridad de administración interna dentro de las Tierras de las Comunidades Negras, de acuerdo con los mandatos constitucionales y legales que lo rigen y los demás que le asigne el sistema de derecho propio de cada comunidad.                                                                                                                                                                                               |
| <b>Formas o expresiones organizativas</b>                                                    | Son manifestaciones que, en ejercicio del derecho constitucional de participación, asociación y de la autonomía de conjuntos de familias de ascendencia negra, afrocolombiana, raizal o palenquera que reivindican y promueven su cultura propia, su historia, sus prácticas tradicionales y costumbres, para preservar y proteger la identidad cultural y que estén asentados en un territorio que por su naturaleza no es susceptible de ser titulada de manera colectiva. |
| <b>Modalidades de contratación</b>                                                           | Son aquellas mediante las cuales las entidades públicas seleccionan a su futuro contratista, es decir, a la persona natural (como usted o como yo), o a la persona jurídica (empresas, asociaciones, cabildos indígenas, consejos comunitarios, etc), que desarrollará las actividades motivo o objeto del contrato.                                                                                                                                                         |
| <b>Modalidad de contratación directa</b>                                                     | Es una forma particular de escoger o seleccionar al contratista, pues la selección se realiza de manera directa sin que sea necesario adelantar un concurso para ello o el validar varias ofertas. Sólo aplica para los casos especialmente señalados en la ley. Y una de sus características principales es que en esta no se exige el Registro Único de Proponentes -RUP-.                                                                                                 |

| Yi bedea                                                                                     | Karêta jarakirâbu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Organizaciones de Base de Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras</b> | Naîra Asociacion comunidarâra jôma yi paimara, akûza, Afrocolombianora, Raizalera mane ê buru Palenquerâra naîraba jarapanu wawiada marêa âyi zawuâ buta, akûza âyi krîchata.                                                                                                                                                                 |
| <b>Consejo comunitario de las comunidades negras</b>                                         | Naîra comunidade edabu organizantia. Maîra êberâ âba mane ê buru ûme bu, maîra comunidaitara âyi noko, adewara jôma sokabu, âyi comunidadebema druata, Colombia debema Constitucionba jarabu kirâka, akûza âyi comunidadebema jarabu kirâka.                                                                                                  |
| <b>Formas o expresiones organizativas</b>                                                    | Ne kirâbio organizabu Gobierno proyectode eda baita, akûza asociación oita, akûza jaraita âyi zawuâ buta, âyi krîchata wawiadamarea, akûza âyi zawuâbude baita. Naîra comunidarâ yi paimarâita, akûza, Afrocolombianorâita, Raizalerâita mane ê buru Palenquerarâita naîra êberâra jôma yi paimaneba zedara baibara. Adewuara âba duanaibara. |
| <b>Modalidades de contratación</b>                                                           | Maîneba organización êberâ karêbabarita maîne jidabu kaime Contrato jidaita, maîne ê buru bari jaraita, jidaseabu baldu êberâta, maîne ê buru empresarâta, akûza organizacionrâta, aûrûrâta, Contratoba jarabu oita.                                                                                                                          |
| <b>Modalidad de contratación directa</b>                                                     | Naîba awuara jidabu kaime trajaseabuta. Nesida ê baera juruuta bio kaime trajaita maîra proyectora jôma mawuâ oê, awuara buru Leyba mawuâ o marêa jaraburatrâ, mawuâ oseabu. Adewara nesida ê âyi tru Naîne eda baita Registro Único de Proponentes (RUP).                                                                                    |

## Marco Normativo

| Término                                                                                                  | Definición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Disposiciones Constitucionales que reconocen los derechos de las comunidades étnicas en Colombia.</b> | Artículos 1°, 2° (Fines del Estado), 7° (Reconocimiento y protección de la diversidad étnica y cultural), 8° (protección de la riqueza cultural de la nación), 9° (derecho a la auto determinación de los pueblos), 10° (oficialidad de lenguas y dialectos de los grupos étnicos), 68 (respeto a la identidad en materia educativa), 70 (cultura como fundamento de la nacionalidad colombiana y reconocimiento de la igualdad y dignidad de todas las culturas), 72 (protección del patrimonio arqueológico de la nación), 330 (derecho a gobernarse por autoridades propias según sus usos y costumbres), 171, 176 (circunscripción electoral especial de senadores y representantes), 63, 329 (pleno ejercicio de la propiedad de sus resguardos y territorios), 55 transitorio (reconocimiento a las comunidades negras), 56 transitorio (funcionamiento de los territorios indígenas). |

## Zawuâ oibarata

| Yi bedea                                                                                                 | Karêta jarakîrâbu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Disposiciones Constitucionales que reconocen los derechos de las comunidades étnicas en Colombia.</b> | Artículos 1°, 2° (Estado Krichata), 7° (Ëdukawabu, karêbabu ëberâ comunidarâta, akûza aûrû pûwûrûrâta kîrâwara bumina, wawiaibara âyi krichata.), 8° (Naûba karêba bu baera Estadode ëberârara kîrâ bio duana marêa), 9° (iduaribibara âyi comunidade âyi bakîrâne ba marêa), 10° (âyi bedeadede bedea ba marêa âyi comunidade bedebabu kîrâka), 68 (wawiaibara âya zâwuâ ne kawabuta), 70 (Colombiadera âyi culturata narabema bai bara, akûza wawiapanu, akûza daucha akupanu wabemarâsida), 72 (biia waga erbaibara dayi zôrârâenabema netatara), 330 (iduaribibara âyi kuza yisokadamarêa âyi bude), 171, 176 (nokorâ âyi kagade jidadamarêa), 63, 329 (âyi drua âya kawuabumaera âya kâgata oseabu), 55 atia edabema (yi paimara comunidarâsida ëdukawaibara), 56 atia edabema (ëberâ drua zâwuâ soka erbuta). |



| Término                                                                                                  | Definición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Disposiciones Constitucionales que reconocen los derechos de las comunidades étnicas en Colombia.</b> | <b>Derechos fundamentales:</b> Derecho a la subsistencia derivado de la protección constitucional a la vida (Art. 11), el derecho a la integridad étnica, cultural y social, el cual se desprende no solo de la protección a la diversidad y del carácter pluralista de la nación (Art. 1 y 7), sino, también, de la prohibición de toda forma de desaparición forzada (art. 12) el derecho a la propiedad colectiva (art. 58, 63 y 329) y el derecho a participar en las decisiones relativas a la explotación de recursos naturales en sus territorios. |
| <b>Decreto 1088 de 1993</b>                                                                              | Regula la creación de las asociaciones de Cabildos y/o Autoridades indígenas para el desarrollo integral de las comunidades indígenas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Ley 1551 de 2012</b>                                                                                  | Autoriza a las Entidades territoriales para celebrar convenios solidarios con cabildos, organizaciones y autoridades indígenas cuando su objeto se oriente al desarrollo conjunto de programas y actividades establecidas por la ley a los municipios y distritos, acorde con sus planes de desarrollo.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Decreto 1953 de 2014</b>                                                                              | Pone en funcionamiento de manera temporal los territorios indígenas. Se dispone que los resguardos podrán asociarse para administrar y ejecutar los recursos del Sistema General de Participaciones. Los territorios y resguardos indígenas que hayan sido autorizados para administrar recursos del SGP serán considerados Entidades Estatales de acuerdo con lo indicado en el artículo 2 de la ley 80 de 1993.                                                                                                                                         |

| Yi bedea                                                                                                 | Karêta jarakîrâbu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Disposiciones Constitucionales que reconocen los derechos de las comunidades étnicas en Colombia.</b> | Dâyi karêba sauta narabemabaibara: Dâyibude bai bara, mawuâ Constitucionba jarabu kîrâka. (Art. 11), Colombiadera âyi culturata narabema bai bara, akêza wawiapanu, akêza daucha akûpanu wabemarasida (Art. 1 y 7), Nañ Colombiadera êberâ mia abauta jidamakarêmape aduabibeda ê, (art. 12) comunidarâ iduaribidaibara âyi druade panamarêa (art. 58, 63 y 329) akêza âyi comunidade gobiernoba nekarêta edakîrâbuburu bedeaseabu âya mau nedoita, mane ê buru nedo êata. |
| <b>Decreto 1088 de 1993</b>                                                                              | Karêbabu Kabildorâta, mane ê buru Comunidad Nokorâta âyi comunidade audre nebiata owâna marêa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Ley 1551 de 2012</b>                                                                                  | Iduaribibu Gobierno nezoka drua zâwuâ sokai biia kawabûme bedea audamarêa yiya karêbaita, Kabildorâûme, akêza comunidadebema Nokorâûme âba trajaita proyectode comunidad bia bamarêa, Leyba jarabu kîrâka.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Decreto 1953 de 2014</b>                                                                              | Naûba karêbabu comunidarâta atia eda bedea audamarêa, Gobiernoba platadiabuba(SGP), karêta odaita comunidade zâwuâ sokaita. Yi comunidarâ Nañ plata (SGP) sokaseaburâra Entidades Estatales kîrâkabu, Nañ articuloba jarabu kîrâka (artículo 2 de ley 80 de 1993).                                                                                                                                                                                                         |





| Término                    | Definición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Decreto 252 de 2020</b> | Las organizaciones indígenas podrán celebrar contratos o convenios de manera directa con las Entidades Estatales, siempre que estén conformadas exclusivamente por cabildos indígenas, resguardos indígenas, asociaciones de cabildos, asociaciones de autoridades y otras formas de autoridad indígena propia. En tales convenios podrá tenerse como aporte el conocimiento ancestral.                                                                                                                                 |
| <b>Ley 2160 de 2021</b>    | Modificó la ley 80 de 1993 y la ley 1150 de 2007 en tanto a que confiere capacidad para contratar a formas de organización del Pueblo Indígena y de las comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras. Igualmente, incluye nuevas causales de contratación directa con Pueblos Indígenas y de las comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras.                                                                                                                                        |
| <b>Ley 2294 de 2023</b>    | Modifica la causal de contratación directa dispuesta en el literal l) de los Pueblos Indígenas y adiciona el literal o) al artículo 2 numeral 4 de la ley 1150 de 2007 (Art. 353); Asimismo, modifica el artículo 7 de la ley 80 de 1993 en cuanto a las entidades a contratar (Art. 354); Crea los contratos de Asociaciones Público-Populares (Art. 100), Consagra las Asociaciones de Iniciativa Público-Popular (Art. 101); y ordena el diseño y organización de los sistemas dinámicos de adquisición. (Art. 102). |

| Yi bedea                   | Karêta jarakîrâbu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Decreto 252 de 2020</b> | Êberâ organizacionrâbara, akûza comunidarâbara, Contrato jidaseabu gobiernonebema ne sokaûme, mawuâmina âyita organizabuburu, adewara âyita kabildo barachuburu. Maênera edabaibara âyi zôrârâena bema krichata.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Ley 2160 de 2021</b>    | Ara osida naêra leyrate, ley 80 de 1993 akûza ley 1150 de 2007 Naêba karêbabu êberâ comunidarâ organizaburara contrataseabu, akûza yi paima comunidarâta, Afrodescendiente comunidarâta, Raizalerâta adewara Palenquerarâta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Ley 2294 de 2023</b>    | Araosida âyi bawuara contratación oita êberâ Kartade jarabu kirâka literal l) êberâ puwururâta, akûza comunidarêta adiciona el literal o) al artículo 2 numeral 4 de la ley 1150 de 2007 (Art. 353); maê kirâka araobu artículo 7 de la ley 80 de 1993 gobierno entidadârûrû contrato oita (Art. 354); Asociacionrâ Público-Populares Contrato pârabu (Art. 100), Karêbabu Asociaciones de Iniciativa Público-Popular (Art. 101); jarabu zâwuâ trajaibarata, akûza zâwuâ odaibarata sistemas dinámicos de adquisición. (Art. 102). |





| Término                       | Definición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ley 70 de 1993</b>         | <p>Reconoce a las comunidades negras que han venido ocupando tierras baldías en las zonas rurales caribeñas en la cuenca del pacífico, de acuerdo con sus prácticas tradicionales de producción, el derecho a la propiedad colectiva.</p> <p>Así mismo tiene como propósito establecer mecanismos para la protección de la identidad cultural y de los derechos de las comunidades negras de Colombia como grupo étnico, y el fomento de su desarrollo económico y social, con el fin de garantizar la obtención de condiciones reales de igualdad de oportunidades frente al resto de la sociedad colombiana.</p> |
| <b>Decreto 2957 de 2010</b>   | <p>Establece el marco normativo para la protección integral de los derechos del grupo Rrom o Gitano.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Convenio 169 de la OIT</b> | <p>Adoptado por la Conferencia Internacional del Trabajo el 27 de junio de 1989. El Convenio es, hasta la fecha, el tratado internacional más avanzado específicamente dedicado a la promoción de los derechos de los Pueblos indígenas y Tribales.</p> <p>Tiene como ejes esenciales: la autonomía de los Pueblos Indígenas y Tribales, el respeto por la identidad cultural, la defensa de los territorios y participación.</p>                                                                                                                                                                                  |
| <b>Ley 21 de 1991</b>         | <p>Incorpora el convenio 169 de la OIT al bloque de constitucionalidad. El Estado colombiano se compromete a promover el desarrollo de los Pueblos Indígenas y Tribales con acciones concretas dirigidas al reconocimiento de sus derechos y el respeto de su integridad.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| Yi bedea                      | Karêta jarakîrâbu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ley 70 de 1993</b>         | <p>Ijâbu comunidarâ yi paimarâba drua kaide ê badata jidasebudata, pusa kida, akûza do tabe kawa. ijabu baera âyi cultura zâwuâ buta, akûza âyi zâwuâ krîchabuta. Mawuâ iduaribipanu maê druara âyide bamarêa.</p> <p>Mawuâ karebabu adua ê marêa âyi bedeata, akûza âyi kulturata comunidad yi paimarâne colombiadebemarâta. Akûza karêbabu âyi comunidad audre bia wâmarêa, akûza erbamarêa âya nesidabuta, mawuâ wabema êberâra Colombia debema kirâka daucha panamarêa âyisida.</p>                    |
| <b>Decreto 2957 de 2010</b>   | <p>Karêbabu Leydeba naîra comunidarâsida Rrom mane ê buru Gitanorâta wuabemarâ kirâka ba marêa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Convenio 169 de la OIT</b> | <p>27 junio 1989 de Conferencia Internacional del trabajode ijâsida Naû bedeata, Naû bedea audapeadara jômara audre yibia idibasisidu, Naû bara yi audrera karebabu êberâra pûwûrûta, akûza êberâ comunidarâta, gobiernoba diamarêa âyia diaibarata.</p> <p>Naîra bu yi krîchara êberâra are bedeaite: êberâ pûwûrûra âyi kuza sokadamarêa, akûza wuabemarâ comunidarâbida, wawiadaibara âyi kulturara, wawiadaibara âyi druara âyide baera, adewara eda baibara baldu proyektota odaibara âyi druade.</p> |
| <b>Ley 21 de 1991</b>         | <p>Naû conveniota eda buesida 169 de la OIT, âyi Leyde eda. Colombiadebema Estadobara, ijâsi êberâra pûwûrûta, akûza êberâ comunidarâta audre bia wânamarêa, akûza êdukawadamarêa, adewara wawiadamarêa âyi bude</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |





| Término                                                                           | Definición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas</b> | Reconoce los derechos básicos de los pueblos indígenas en una serie de áreas de especial interés para estos pueblos, en el marco del principio general del derecho a la libre determinación, incluyendo el derecho a la igualdad y a la no-discriminación; el derecho a la integridad cultural; el derecho a la tierra, el territorio y los recursos naturales; el derecho al autogobierno y a la autonomía; el derecho al consentimiento previo, libre e informado, y otros. |
| <b>Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos</b>                     | Adoptado por la Asamblea General el 16 de diciembre de 1966. El Comité de Derechos Humanos, responsable de la supervisión del cumplimiento del Pacto, ha aplicado varias de sus disposiciones en el contexto específico de los pueblos indígenas, incluyendo el derecho a la libre determinación (artículo 1), y los derechos de las minorías nacionales, étnicas y lingüísticas. (artículo 27).                                                                              |
| <b>Convención Americana de Derechos Humanos (Pacto de San José)</b>               | Instrumento internacional que contiene un catálogo de derechos y obligaciones inviolables para la persona humana, a la vez que insta una sistema de protección regional de los derechos fundamentales de las personas, que comprende la Comisión IDH y la Corte IDH.                                                                                                                                                                                                          |

| Yi bedea                                                                          | Karêta jarakîrâbu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas</b> | Ijâbu êberâra iyi zâwuâ bude, akuza karêne wawidaibarata naîrâta: âyi krîchata wuabemârâ kirâka daucha akuibara, âyi kulturade buta, âyi druade baita, akûza âyi druade nekarêbuta, adewara noko âya jidadata, âyi druade ne karê oina ena âya widibara, âya bida nekarêta jôma urîbîbara akûza awururâta                                                                                      |
| <b>Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos</b>                     | 16 diciembre 1966de, Asamblea generalba ijasida Naû bedeata. Comité de Derechos Humanoba, akûbu jôma aripe odamarêa Naûba karêba zeburu êberâra pûwûrude nekarêra jôma odamarêa ne karê oita yi ijânaba, adewara Naûsida edabu wawidaibara êberâra âyi bude (artículo 1). Adewara wawidaira êberâra pûwûrura, adewara comunidad zakerâta, akûza bedea awuara awuara bedeaberâta (artículo 27). |
| <b>Convención Americana de Derechos Humanos (Pacto de San José)</b>               | Naû Cartade eda jarabu êberâra jômaîraa diadaibarâta âya nesidabuta bia panamarêa, akûza âya akuibara bia panamarêa, mawuâ odaibara pûwûru zromarâ biouba. Naû bedeara edabu Comisión IDH akûza Corte IDH.                                                                                                                                                                                     |



